

❖ جبار

شکسپیر و سیاست

❖ اسنوهل گرین بِلِت

❖ ترجمه

آبتین گلکار

❖ نشر همان

تهران-۱۳۹۸

جبار: شکسپیر و سیاست

Tyrant: Shakespeare on Politics

Stephen Greenblatt

W. W. Norton & Company, New York, 2018

ترجمه آبتین گلکار

ویراسته امیرحسین مهدی زاده

طرح جلد: یلدا مهرزاد

چاپ اول: ۱۳۹۸

شمارگان: ۱۰۰۰

چاپ: غزال

ناظر چاپ: بهمن سراج

کلیه حقوق قانونی برای ناشر محفوظ است.



نشر همان

تهران، خیابان خواجه نصیر طوسی،

خیابان پادگان عصر، شماره ۶،

مجتمع علمی، طبقه اول، واحد ۳

تلفن: ۰۲۱-۹۹۱۰۰۴۵۶ (+۹۸)

۰۲۱-۷۶۱۸۹۸۶ (+۹۸)

www.hamanpub.com

Email: info@hamanpub.com

@hamanpub



فهرست کتابخانه ملی

سازمان: گریین بلت، استیون، ۱۹۴۳ - م.

عنوان و نام پدیدار: جبار / استیون گریین بلت؛ ترجمه آبتین گلکار.

مشخصات نشر: تهران، همان، ۱۳۹۸.

مشخصات نشر: ۲۰۷ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۲۱-۳۱۳-۵

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: شکسپیر، ویلیام، ۱۵۶۴-۱۶۱۶ م. -- نقد و تفسیر

موضوع: دیکتاتورها در ادبیات؛ قدرت (علوم اجتماعی) در ادبیات

شناسه افزوده: گلکار، آبتین، ۱۳۵۶ - م.

رده بندی کنگره: PR

رده بندی دیویی: ۸۲۲/۳۳

شماره کتاب شناسی ملی: ۵۵۸۴۹۵۸



کاغذ بالکی و سبک این کتاب در
کمپانی هولمن سوئد و با رعایت
قواعد زیست محیطی تولید شده
و دارای نشان استاندارد بین المللی
انجمن سرپرستی جنگل است.



قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان



فهرست

۹	مقدمه مترجم
۱۵	۱. زوایای غیر قائمه
۳۹	۲. سیاست ارزی
۵۰	۳. عوام گرایی ریاضانه
۶۷	۴. مسئله‌ای براساس از شعاع صد
۸۰	۵. یاریگران
۹۸	۶. پیروزمندی جباریت
۱۰۹	۷. برانگیزنده
۱۲۶	۸. دیوانگی در بزرگان
۱۵	۹. زوال و احیا
۱۶۸	۱۰. مقاومت در برابر صعود
۹۶	نغمه پایانی
۲۰۳	سیاسگزاری
۲۰۵	نام‌نامه

مقدمه مترجم

استیون گرین (متولد ۱۹۴۳) استاد ممتاز علوم انسانی در دانشگاه هاروارد و نویسنده، متخصص تاریخ ادبیات و از بنیان‌گذاران مکتب نو تاریخ‌گرایی است. مکتب که پیروانش می‌کوشند کنه حقایق تاریخی، جامعه‌شناختی، فرهنگی و مانند آن را از دل آثار ادبی بیرون بکشند، همان کاری که در کتاب حاضر نیز انجام شده است: گرین بِلْت در جَبّار می‌کوشد بر پایه خوانش منحصربه‌فرد خود از برخی از نمایشنامه‌های شکسپیر، از جمله ریچارد سوم، مکبث، شاه لیر، و ریولانوس، سازوکار به قدرت رسیدن حاکمان جَبّار و پیامدهای فرمانروایی آنان را نشان دهد. نکته‌ای که شاید بتوان آن را گواه موفقیت او در این کار دانست آن است که خواننده به آسانی درمی‌یابد بسیاری از شاخصه‌های سیاسی، اجتماعی، روان‌شناختی، فرهنگی و... که در جوامع باستانی و قرون وسطایی موجب حاکمان جَبّار می‌شدند، در روزگار ما نیز منسوخ نشده‌اند و همچنان باقی‌مانده‌اند. از همان آغاز کتاب پیداست و خود گرین بِلْت نیز در پایان کتاب اعلام می‌کند که بازتولید همین الگوها در تحولات سیاسی چند سال اخیر امریکا بوده که او را به فکر نوشتن چنین کتابی انداخته است.

گرین بِلْت دبیر اصلی بخش شکسپیر در انتشارات معتبر نورتون است. کتاب جهان چگونه مدرن شد او در سال ۲۰۱۱ منتشر و یک سال بعد برنده جایزه پولیتزر در بخش غیرداستانی شد (این کتاب در سال ۱۳۹۸

با ترجمه مهدی نصرالله‌زاده در نشر بیدگل منتشر شده است). از دیگر کتاب‌های او می‌توان به هملت در بروزخ (۲۰۰۲)، ویل در جهان: شکسپیر چگونه شکسپیر شد (۲۰۰۵)، ظهور و سقوط آدم و حوا (۲۰۱۷) اشاره کرد. گرین‌بلت در سال ۱۳۹۳ به دعوت دانشگاه تهران برای شرکت در همایش بین‌المللی مطالعات شکسپیر به ایران سفر کرد.

ذکر نکته‌ای درباره ترجمه فارسی کتاب ضروری است: نویسنده در فصل‌های مختلف کتاب بارها به جملات و عباراتی از نمایشنامه‌های مشهور شکسپیر ارجاع می‌دهد. اغلب این آثار پیشتر به فارسی برگردانده شده است. در ترجمه کتاب حاضر از متن این ترجمه‌ها استفاده شده، هم به‌منظور ادای دین به مترجمانی که با شناساندن آثار شکسپیر حق بزرگی به گردن فارسی‌زبانان دارند و هم بدان سبب که این ترجمه‌ها، از آن‌جا که مترجمانشان با کل متن سر درگیر بوده‌اند، قطعاً بسیار رساتر و درست‌ترند از ترجمه‌ای که از عبارتی، مستقر و بیرون از بافتار انجام شود. با این حال، در مواردی کم‌شمار در این ترجمه‌ها تغییراتی صورت پذیرفته، بیش از همه به این دلیل که گرین‌بلت گاه بر سر آبی روی واژه یا عبارتی تکیه می‌کند که مترجم فارسی ممکن است آن عبارت یا واژه را به شکلی ترجمه کرده باشد که، در عین درست و رسا بودن، مراد گیرنده است از آن برداشت نشود، یا به‌سادگی برداشت نشود، یا یک‌دستی متن را برهم زنند. این امر قطعاً در روند ترجمه اصل نمایشنامه‌های شکسپیر از اخلاقیات مترجمان بوده است و خرده‌ای نمی‌توان به کار آنان گرفت ولی به هر حال برای بی‌انتقال درست مقصود نویسنده راهی جز اِعمال این گونه تغییرات در متن نبوده است. متونی که در ترجمه شواهد از آن‌ها استفاده شده، عبارت‌اند از:

ریچارد سوم، ترجمه عبدالله کوثری، تهران: نی، ۱۳۹۶.

کوریلانوس، ترجمه علاءالدین بازارگادی، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۴۷.

قیصر [یولیوس سزار]، ترجمه فرنگیس شادمان (نمازی)، چاپ دوم، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب، ۱۳۵۱.

شاه لیر، ترجمه م.ا. به‌آذین، تهران: آتیه، ۱۳۷۹.
مکبث، ترجمه داریوش آشوری، ویراست دوم، چاپ چهارم، تهران: آگه،
۱۳۸۰.
همچنین باید از دوست شکسپیرشناسم، رضا سرور، سپاسگزاری کنم که
متن ترجمه را پیش از انتشار خواند و پیشنهادهای ریزبینانه‌ای برای بهبود
آن داد.